Zum deutschen Unterricht in der Prima.

Sprachproben und Stücke aus der Edda

von

Prof. Dr. **Viktor Campe.**

Beilage zu dem Jahresbericht des Königlichen Pädagogiums zu Putbus über das Schuljahr 1888.



1889. Progr.-No. 130.

Putbus 1889.

Druck von Aug. Dose.

Gpu
7 (1889)

995,49

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

UNIVERSITÄTS- UND LANDESBIBLIOTHEK DÜSSELDORF

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Germanische Sprachproben.

Zu der vorliegenden kleinen Sammlung ist die Veranlassung gegeben durch einen für den deutschen Unterricht in Prima sehr fühlbaren Mangel des hier eingeführten Lesebuches von Hopf und Paulsieck. Es beginnt erst mit einigen Stellen aus dem Nibelungenlied und bietet nichts von den Denkmalen aus der älteren Zeit, die uns den germanischen Geist noch in seiner Reinheit zeigen. Daß es aber für eine auch nur einigermaßen nationale Bildung der Jugend unumgänglich notwendig ist, derselben wenigstens eine Anschauung jener Zeit, ihres geistigen Lebens, ihrer Sprache, ihrer Religion, ihrer Geschichte zu geben, darüber dürfte heutzutage wohl kaum noch bei den Lesern des Deutschen ein Zweifel bestehen. Nach dem Lehrplan für die Prima der hiesigen Anstalt ist die älteste Zeit der deutschen Litteratur einem der vier Semester zugewiesen, und hierbei wird eine ausführlichere Darstellung der sprachverwandtschaftlichen Verhältnisse gegeben. Es wäre zur Ergänzung des Lesebuches wohl zweckmäßig gewesen, einen kurzen Überblick über die germanische Formenlehre und ihren Zusammenhang mit den alten Sprachen und dem Sanskrit zu geben, um den Schülern eine wirkliche Anschauung von diesem Verwandschaftsverhältniß zu geben, und sie nicht, wie es leider häufig geschieht, mit Phrasen abzuspeisen. Aus Mangel an Raum habe ich hiervon abgesehen. Dagegen habe ich eine Anzahl von gothischen, althochdeutschen und altsächsischen Lesestücken mit Rücksicht auf die Sprache und den Inhalt zusammengestellt, indem ich glaube, nicht den Absichten des Lehrplans entgegrn zu handeln, wenn ich, ohne eine systematische Behandlung der Sprache zu geben, den jungen Deutschen eine lebendige Anschauung der Sprache ihrer Vorfahren zu übermitteln suche.

Um das Verhältnis der andern germanischen Völker zum deutschen Volke klarer zu machen, habe ich mittelniederländische, angelsächsische und altnordische Stücke angeschlossen, die auch ihrem Inhalt nach für unser deutsches Altertum von Wichtigkeit sind; und wenn es der Raum gestattet, werde ich ebenfalls etwas dänisches und schwedisches hinzufügen; vom Englischen, das ja in aller Händen ist, habe ich absehen zu dürfen gemeint. Endlich habe ich aus der Edda nach der Simrockschen Uebersetzung einige Stücke entnommen, die uns die wichtigsten und interessantesten Züge aus der germanischen und Götter- und Heldensage bieten. Denn daß wir in diesem Buche die Hauptquelle für die gesamt germanische, nicht bloß spezifisch skandinavische Religion und Sage besitzen, ist nach Müllenhofs letzten Untersuchungen gegen S. Bugge wohl nicht mehr zu bezweifeln.

Es verfolgt also diese kleine Sammlung nur für unsere Anstalt den praktischen Zweck, den Unterricht im Deutschen zu erleichtern und zu fördern. Möge sie im engen Kreise zur Hebung des nationalen Fühlens und Denkens beitragen.

Anm. Die Aspiraten habe ich in den betreffenden Dialekten durch h umschreiben müssen; den dänischen Umlaut von o habe ich durch ö, von a durch ä etc. wiedergegeben, das schwedische a zu o habe ich einfach durch a bezeichnet.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

1. Gothische Sprachproben.

Matth. cap. 6 v. 5 Jah than bidjaith, ni sijaith svasve thai liutans, unte frijond in gaqumthim jah vaihstam plapjo standandans bidjan, ei gaumgaindau mannam. Amen, qitha izvis, thatei haband mizdon seina. 6 Ith thu than bidjais, gagg in hethjon theina jah galukands haurdai theinai bidei du attin theinamma thamma in fulhsnja, ja atta theins, saei saihvith in fulhsnja, usgibith thus in bairhtein. 7 Bidjandansuth-than ni filuvaurdjaith, svasve thai thiudo; thugkeith im auk, ei in filuvaurdein seinai andhausjaindau. 8 Ni galeikoth nu thaim; vait auk atta izvar, thizei jus thaurbuth, faurthizei jus bidjaith ina. 9 Sva nu bidjaith jus: Atta unsar, thu in himinam, veihnai namo thein. 10 Qimai thiudinassus theins. Vairthai vilja theins, sve in himina jah ana airthai. 11 Hlaif unsarana thana sinteinan gif uns himma daga. 12 Jah aflet uns, thatei skulans sijaima, svasve jah veis afletam thaim skulam unsaraim. 13 Jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af thamma ubilin; unte theina ist thiudangardi jah mahts jah vulthus in aivins. Amen.

Cap. 8 v. 1 Dalath than atgaggandin imma af fairgunja, laistidedun afar imma iumjons managos. 2 Jah sai, manna thrutsfill habands durinnands invait ina qithands: frauja, jabai vileis, magt mik gahrainjan. 3 Jah ufrakjands handu attaitok imma qithands; viljau, vairth hrains! jah suns hrain varth thata thrutsfill is. 4 Jah qath imma Iesus: saihv, ei mann ni qithais, ak gagg, thuk silban ataugei gudjin jah atbair giba, thoei anabauth Moses du veitvodithai im. 5 Afaruh than thata innatgaggandin imma in Kafarnaum, duatiddja imma hundafaths bidjands ina. 6 jah qithands: frauja, thiumagus meins ligith in garda uslitha, harduba balviths. 7 Jah qath du imma Iesus: ik qimands gahailja ina. 8 Jah andhafjands sa hundafaths qath: frauja, ni im vairths, ei uf hrot mein inngaggais, ak thateinei qith vaurda jah gahailnith sa thiumagus meins. 9 Jah auk ik manna im habands uf valdufnja meinamma gadrauhtins, jah qitha du thamma: gagg, jah gaggith; jah antharamma: qim, jah qimith; jah du skalka meinamma: tavei thata, jah taujith. 10 Gahausjands than Iesus sildaleikida jah qath du thaim afarlaistjandam: amen, qitha izvis, ni in Israela svalauda galaubein bigat. 11 Aththan qitha izvis, thatei managai fram urrunsa jah saggqa qimand jah anakumbjand mith Abrahama jah Isaka jah Iakoba in thiudangardjai himine: 12 ith thai sunjus thiudangardjos usvairpanda in riqis thata hindumisto; jainar vairthith grets jah krusts tunthive. 13 Jah qath Iesus thamma hundafada: gagg jah svasve galaubides, vairthai thus. Jah gahailnoda sa thiumagus is in jainai hveilai. 14 Jah qimands Iesus in garda Paitraus jah gasahv svaihron is ligandein in heitom. 15 Jah atteitok handau izos jah aflailot ija so heito; jah urrais jah andbahtida imma.

2. Althochdeutsch.

Zaubersprüche.

*Ph*ol ende Uuodan *v*uorun zi holza.
du uuart demo Balderes *v*olon sin *v*uoz birenkit.
thu biguolen *S*inthgunt, *S*unna era suister.
thu biguolen *F*riia, *V*olla era suister.
thu biguolen *Uu*odan, so he *uu*ola conda.

sose *b*enrenki, sose *b*luotrenki,
sose *l*idirenki *
*b*en zi *b*ena, *b*luot zi *b*luoda,
*l*id zi ge*l*iden, sose ge*l*imida sin.

*E*ris sazun *i*disi, sazun *h*era duoder.
suma *h*apt *h*eptidun, suma *h*eri lezidun,

suma clubodun umbi cunio uuidi.
insprinc haptbandun, in*v*ar *v*igandun!

(Vaterunser.) Fater unser, du pist in himilum; kawihit si namo din. Piqueme rihhi din. wesa din willo, sama so in himile ist, sama in erdu. Pilipi unsraz ewizzigas kip uns eogawanna. enti flaz uns unsro sculdi, sama so wir flazzames unsrem scolom. enti ni princ unsih in chorunka. uzzan kaneri unsih vona allem sunton. amen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Wessobrunner Gebet.

Dat gafregin ih mit firahim firiuuizzo meista,
dat ero ni uuas noh ufhimil,
noh paum noh pereg * ni uuas,
ni * nohheinig noh sunna ni scein,
noh mano ni liuhta noh der mareo seo.

do dar niuuiht ni uuas enteo ni uuenteo,
enti do uuas der eino almahtico cot,
manno miltisto; enti dar uuarun auh manake
mit inan cootlihhe geista.

Enti cot heilac, cot almahtico, du himil enti erda gauuorahtos, enti du mannun so manac coot forgapi, forgip mir in dino ganada rehta galaupa enti cotan uuilleon, uuistom enti spahida, enti craft tiuflun za uuidarstantanne enti arc za piuuisanne enti dinan uuilleon za gauurchanne.

Otfried.

Tho quamun ostana in thaz lant,
thie irkantun sunnun fart,
sterrono girusti:
thaz uuarun iro listi.

Sie eiscotun thes kindes
sar io thes sindes,
joh kundtun ouh tho mari,
thaz er ther kuning uuari.

Uuarun fragenti,
uuar er giboran uuurti,
joh batun io zi noti,
man in iz zeigoti.

Sie zaltun seltsani
joh zeichan filu uuahi,
uuuntar filu hebigaz:
uuanta er ni horta man thaz,

Thaz io fon magadburti
man giboran uuurti;
inti ouh zeichan sin sconaz
in himile so scinaz.

Sagetun, thaz sie gahun
sterron einan sahun,
joh datun filu mari,
thaz er sin uuari.

„Uuir sahun sinan sterron,
thoh uuir thera burgi irron,
joh quamun, thaz uuir betotin,
ginada sino thigitin.

Ostar filu ferro
so scein uns ouh ther sterro:
ist iaman hiar in lante,
es iauuiht thoh firstante?

Gistirri zaltun uuir io:
ni sahun uuir nan er io.
bi thiu birun uuir nu gieinot,
er niuuan kuning zeinot.

So scribun uns in lante
man in uuorolti alte.
thaz ir uns ouh gizellet,
uuio iz iuuo buah singet.“

So thisu uuort tho gahun
then kuning anaquamun,
hintarquam er harto
thero selbero uuorto.

Joh manniliches houbit
uuard es thar gidruabit:
gihortun ungerno,
thaz uuir nu niazen gerno.

Thie buachara ouh tho thare
gisamanota er sare;
sie uuas er fragenti,
uuar Krist giboran uuurti.

Er sprah zen euuarton
selben thesen uuorton;
gab armer joh ther richo
antuuurti gilicho.

Thia burg nantun sie sar,
in festiz datun alauuar
mit uuorton, then er thie altun
forasagon zaltun.

So er giuuisso thar bifand,
uuar druhtin Krist giboran uuard,
thaht er sar in festi
michilo unkusti.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Zi imo er ouh tho ladota
thie uuisun man, thih sageta;
mit in gistuant er thingon
joh filu halingon.

Thia zit eiscota er fon in,
so ther sterro giuuon uuas queman zin;
bat, sie iz ouh biruahtin,
bi thaz, selba kind irsuahtin.

„Giduet mih" quad er „anauuart
bi thes sterren fart;
so faret, eiscot thare
bi thaz kind sare.

Sin eiscot io gilicho
joh filu giuuaralicho;
sliumo duet ouh thanne
iz mir zi uuizanne.

Ih uuillu faran beton nan:
so riat mir filu manag man;
thaz ih thar zua githinge
joh imo ouh geba bringe."

Loug ther uuenego man:
er uuankota thar filu fram;
er uuolta nan irthuesben
joh uns thia fruma irlesgen.

Thaz imbot sie gihortun,
joh iro ferti iltun.
yrscein in sar tho ferro
ther seltsano sterro.

Sie blidtun sih es gahun,
sar sie nan gisahun,
joh filu frauualicho
sin uuartetun gilicho.

Leit er sie tho scono,
thar uuas thaz kind frono;
mit sineru ferti
uuas er iz zeigonti.

Thaz hus sie tho gisahun,
joh sar thara in quamun,
thar uuas ther sun guater
mit sineru muater.

Fialun sie tho framhald:
thes guates uuarun sie bald;
thaz kind sie thar tho betotun
joh hnldi sino thigitun.

Indatun sie tho thare
thaz iro dreso sare.
rehtes sie githahtun,
thaz simo geba brahtun:

Myrrun inti uuirouh
joh gold scinantaz ouh,
geba filu mara:
sie suahtun sine uuara.

Sie uuurtun slafente
fon engilon gimanote:
in droume sie in zelitun
then uueg sie faran scoltun;

Thaz sie ouh thes ni thahtin,
themo kuninge sih nahtin,
noh gikundtin thanne
thia fruma themo manne.

Tho fuarun thie ginoza
andara straza
harto ilente
zi eiginemo lante.

3. Altsächsisch.

Das Hildebrandslied.

Ik gihorta dat seggen
dat sih urhettun aenon muotin
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem.
sunufatarungo iro saro rihtun,
garutun se iro gudhamun gurtun sih iro suert ana,
helidos, ubar hringa, do sie to dero hiltiu ritun.
Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas heroro man,
ferahes frotoro; her fragen gistuont
fohem uuortum, hwer sin fater wari
fireo in folche, ...

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

. . . . . 'eddo hwelihhes cnuosles du sis.
ibu du mi enan sages, ik mi de odre uuet,
chind, in chunincriche: chud is mi al irmindeot.'
Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:
'dat sagetun mi usere liuti,
alte anti frote, dea erhina warun,
dat Hiltibrant haetti min fater: ih heittu Hadubrant.
forn her ostar giweit, floh her Otachres nid,
hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.
her furlaet in lante luttila sitten
prut in bure, barn unwahsan,
arbeo laosa: her raet ostar hina.
sid Detrihhe darba gistuontun
fateres mines. dat uuas so friuntlaos man:
her was Otachre ummett irri,
degano dechisto miti Deotrichhe.
her was eo folches at ente: imo was eo fehta ti leop:
chud was her chonnem mannum .
ni waniu ih iu lib habbe' . . . . .
'wettu irmindot [quad Hiltibrant], obana ab hevane
dat du neo dana halt dinc ni gileitos
mit sus sippan man' . . . . .
want her do ar arme wuntane bouga,
cheisuringu gitan, so imo se der chuning gap,
Huneo truhtin: 'dat ih dir it nu bi huldi gibu.'
Hadubrant gimahalta Hiltibrantes sunu:
'mit geru scal man geba infahan,
ort widar orte. du bist dir, alter Hun,
ummet spaher . . . . . .
speris mih mit dinem wortun, wili mih dinu speru werpan.
pist also gialtet man, so du ewin inwit fuortos.
dat sagetun mi seolidante
westar ubar wentilseo, dat inan wie furnam:
tot ist Hiltibrant, Heribrantes suno.'
Hiltibrant gimahalta, Heribrantes suno:
'wela gisihu ih in dinem hrustim . . . . .
dat du habes heme herron goten,
dat du noh bi desemo riche reccheo ni wurti.'

*

'welaga nu, waltant got [quad Hiltibrant], wewurt skihit.
ih wallota sumaro enti wintro sehstic ur lante,
dar man mih eo scerita in folc sceotantero,
so man mir at bure enigeru banun ni gifasta:
nu scal mih suasat chind suertu hauwan,
breton mit sinu billiu, eddo ih imo ti banin werdan.
doh maht du nu aodlihho, ibu dir din ellen taoc,
in sus heremo man hrusti giwinnan,
rauba birahanen, ibu du dar enic reht habes.'

*

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

'der si doh nu argosto [quad Hiltibrant] ostarliuto,
der dir nu wiges warne, nu dih es so wel lustit,
gudea gimeinun. niuse de motti,
hwerdar sih hiutu dero bregilo rumen muotti,
erdo desero brunnono bedero uualtan.'
do lettun se aerist asckim scritan,
scarpen scurim: dat in dem sciltim stont.
do stopun to samane staimbort chludun,
heuwun harmlicco huitte scilti,
unti im iro lintun luttilo wurtun
giwigan miti wambnum . . . . . .

Heliand.

Tho wardh is wis-bodo
an Galilea-land Gabriel kuman,
engil thes alo-waldon, thar he ena idis wissa,
munilika magad, Maria was siu hetan,
was iru thiorna githigan. Sea en thegan habda,
Joseph gimahlit, godes kunnies man,
thea Davides dohtar; that was diurlik wif,
idis ant-heti. Thar sie the engil godes
an Nazareth-burg bi namon selbho
grotta gegin-warda endi sie fon gode quedda:
„Hel wis thu, Maria", quadh he, „thu bist thinun herron liof,
„waldande wirdhig; hwand thu giwit habhes,
„idis enstio ful! thu skalt for allun wesan
„wibhun giwihit. Ne habhe thu wekan hugi,
„ni forhti thu thinun ferhe; ne quam ik thi te enigun freson herod,
„ni dragu ik enig drugi thing! Thu skalt uses drohtines wesan
„modar mid mannun endi skalt thana magu fodean
„thes hohon hebhan-kuninges: the skal heliand te namon
„egan mid eldiun. Endi ni kumid,
„thes widon rikeas giwand, thes he giwaldon skal,
„mari theodan". Tho sprak im thiu magadh angegin,
„widh thana engil godes idiso skoniost,
„allaro wibho wlitigost: „hwo mag that giwerdhan", so quadh siu,
„that ik magu fodie? Ne ik gio mannes ni wardh
„wis an minera weroldi!" Tho habda eft is word garu
„engil thes alo-waldon thero idisi tegegnes:
„An thi skal helag gest fon hebhan-wange
„kuman thurh kraft godes; thanan skal thi kind odan
„werdhan an thesaro weroldi; waldandes kraft
„skal thi fon them hohoston hebhan-kuninge
„skadowan mid skimon. Ni wardh skoniera giburd,
„ni so mari mid mannun; hwand siu kumid thurh maht godes
„an thesa widon werold". Tho wardh thes wibhes hugi
aftar them arundie al gihworbhan
an godes willeon. „Than ik her garu standu", quadh siu,
„te sulikun ambaht-skepi, so he mi egan wili;

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

„thiu bium ik theod-godes. Nu ik thes thinges gitruon,
„werdhe mi aftar thinun wordun, al so is willeo si,
„herron mines! Nis mi hugi twifli,
„ni word ni wisa". So gifragn ik that that wif antfeng
that godes arundi gerno swidho
mid leohtu hugi endi mid gilobon godun
endi mid hluttrun trewun. Wardh tho the helago gest,
that barn an ira bosma, endi siu an ira breostun forstod
jak an ira sebhon selbho, sagda them siu welda,
that sia habda giokana thes alo-waldon kraft
helag fon himile.

4. Mittelniederländisch. *(Reinaert.)*

Canticler spranc in den rinc
ende seide: here conine,
dor god ende dor ghenade
nu ontfaermet miere scade
die mi Reinaert heft ghedaen,
ende minen sustren, die hier staen,
ende sere hebben haren onwille:
ten ingane van aprille,
doe die winter was vergaen,
ende men siet die bloemen staen
over al die velde groene,
do was ic fier ende coene
van minen groten gheslachte:
ic hadde jongher sonen ahte
ende jongher dochtren sevene,
dien wel luste te levene,
die mi Rode die vroede
hadde brocht te dien broede,
si waren alle vet ende staerc,
ende ghingen in en scone paerc,
dat was beloken in ene mure;
hier binnen stoet ene scure,
daer vele honden toe horden,
dat si menich diervel scorden,
des waren mine kindre onvervaert.
Dit benidde dus Reinaert,
dat siere waren so vaste binnen,
dat hire neghen conste ghewinnen.
want Reinaert, die felle ghebure,
hoe dicken ghinc he om die mure
ende leide om ons sine laghen;
alsene dan die honde saghen,
liepen si nae met haerre cracht,
en waerf waert hi up de gracht
bi avonturen daer belopen,
dat ic em sach en del becopen
sine diefle ende sinen rof,
dat em die pelse sere stof.
Doe waerwi sins langhe quit;
sint quam hi als en hermit,
Reinaert, die mordadeghe dief,
ende brochte mi seghele ende brief
te lesene, here coning.
daer hu seghele ane hinc.

5. Mittelniederdeutsch. *(Reineke Vos.)*

Up desseme kamme stunden gegraven
etlike bilde, hoch vorhaven,
de weren alle kostliken geziret,
unde mit deme finesten golde dorchwiret,
rot sinober unde blau lasur;
unde was de historie unde dat eventur,
wo Paris van Troie eins lach
bi eineme borne unde dar sach
dre afgodinnen, genomet alsus:
Pallas, Juno unde Venus.
Se hadden einen appel int gemene,
unde islik wolde den hebben allene;
lange wile se hir umme keven.
Int leste sin se des gebleven
bi Paris, unde seden, dat he scholde
geven den sulven appel van golde
einer der schonesten van en dren,
dat se den scholde beholden allein.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Paris dachte hir up mit beschede.
Juno de eine to eme sede:
'Is dattu mi den appel towisest
unde mi vor de schonesten prisest,
so geve ik di rikheit unde schat,
so vele des nemant heft gehat'.

Pallas sprak: 'geschut dat so,
dattu den appel mi wisest to,
du schalt entfangen so grote macht,
dat di scholen vruchten dach unde nacht
dine viende, dine vrunde, alle tosamen,
al wor men nomende wert dinen namen'.

Venus sprak: 'wat schal de schat,
efte grotter gewalt? segget mi dat!
Is nicht de konnink Priamus sin vader?
sine brodere rike unde stark allegader,
Hector unde der anderen noch mer?
Is he nicht over de stat Troie ein her?
Hebben se nicht de lande umme bedwungen,
ja verne, beide de olden unde de jungen?
Wultu mi vor de schonesten prisen
unde mi den gulden appel towisen,
de durbareste schat schal di werden,
de nu is up aller erden.

Desse schat is dat schoneste wif,
de je up erden entfenk dat lif,
ein wif, de tuchtich unde dogentsam is,
schone unde eddel, unde dar bi wis.
Nicht kan men sodane to vullen loven,
se geit deme schatte vele boven.
Gif mi den appel, gelove mi,
dit schone wif schal werden di.
Dit schone wif, de ik hir mene,
is des konninges van Greken wif, Helene,
eddel, sedich, rike unde wis'.
Do gaf er den gulden appel Paris,
dar to prisede he se sere
unde sprak, dat se de schoneste were.
Do halp de godinne Venus,
dat Paris deme konninge Menelaus
nam Helenen, sine konniginnen,
unde brachte se mit sik to Troie binnen.
Desse historie stunt gegraven
up deme kamme, hoch vorhaven,
mit bokstaven under den schilden
mit den alder subtilesten bilden.
Ein islik vorstunt, wan he dat las,
wat dit vor eine historie was.

6. Angelsächsisch. *(Beovulf.)*

Hvät! ve Gar-Dena in geardagum
theod-cyninga thrym gefrunon;
hu tha ädhelingas ellen fremedon!
Oft Scyld Scefing *sceadhena threatum,
monegum maegdhum meodo-setla ofteah.
Egsode eorl, sydhdhan aerest veardh
feasceaft funden: he thäs frofre gebad,
veox under volcnum, veordhmyndum thah,
odh thät him aeghvilc thara ymbsittendra
ofer hronrade hyran scolde,
gomban gyldan: thät väs god cyning
thäm eafera väs äfter cenned
geong in geardum, thone god sende
folce to frofre; fyren-thearfe ongeat,
thät hie aer drugon *aldorceare
lange hvile. Him thäs liffrea,
vuldres vealdend, vorold-are forgeaf;
Beovulf väs breme, blaed vide sprang
Scyldes *eaferan Scedelandum in.
Sva sceal [geong fru]ma gode gevyrcean,
fromum feohgiftum on fäder *arne,
thät hine on ylde · eft gevunigen
vilgesidhas, thonne vig cume,
leode gelaesten: lofdaedum sceal
in maegdha gehvaere man getheon.
Him tha Scyld gevat to gescaphvile
fela-hror feran on frean väre;
hi hyne tha ätbaeron to brimes farodhe,
svaese gesidhas, sva he selfa bäd,
thenden vordum veold vine Scyldinga,
leof landfruma longe ahte.
Thaer ät hydhe stod hringed-stefna,
isig and utfus, ädhelinges fär;
a-ledon tha leofne theoden,
beaga bryttan on bearm scipes,
maerne be mäste. Thaer väs madhma fela,
of feorvegum frätva gelaeded:
ne hyrde ic cymlicor ceol gegyrvan
hilde-vaepnum and headho-vaedum,
billum and byrnum; him on bearme läg
madhma menigo, tha him mid scoldon
on flodes aeht feor gevitan.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Naläs hi hine lässan lacum teodan,
theodgestreonum, thonne tha dydon,
the hine ät frumsceafte fordh onsendon
aenne ofer ydhe umbor vesende:

tha gyt hie him asetton segen [gyl]denne
heah ofer heafod, leton holm beran,
geafon on garsecg.

Wandererslied.

thonan ic ealne geond hwearf aethel Gotena
sohte ic a sitha tha selestan
thet väs inveorud Eormanrices.
Hethcan sohte ic and Beadecan and Herelingas
Emercan sohte ic and Fridlan and Eastgota and Sifecan.

Wudgan and Haman
ne waeron thaet gesitha tha saemestan.
Theahte ic hi a nihst neman sceolde.
ful oft of tham heape hvynende fleag
giellende gar on grome theode.
wraeccan tha weoldon, wundnan golde
werum and wifum Wudga and Hama.

7. Altnordisch. *(Breuner.)*

Snorra Edda.

Fra fenris-vifi ok asvm.

Vlfinn faeddo aesirnir heima . ok hafthi tyr einn til diorfvng at gefa honvm mat . en gvthin sa hve mikit hann ox hvern dag ok allar spar savgtho at hann mvndi vera lagthr til skatha theim . tha fengo aesirnir that rath at their gerthv fiotr allsterkan er their kollothv lething ok baro hann til vlfsins ok batho hann reyna afl sitt vithr fiotvrinn . en vlfi thotti ser that ecki ofrefli . ok let tha fara medh sem their villdo . en it fyrsta sinn er hann spyrndi vidh . brotnathi fiotvrrinn ok leystiz hann sva or lethingi . thvi naest gerthv aesirnir annann fiotr halfo sterkara er their kollothv droma ok batho vlfinn reyna enn thenna fiotr. ok tolthv hann vertha mvndo agetan af afli ef slik storsmithi maetti eigi hallda honvm . en vlfrinn hvgsathi at thessi fiotvrr var sterkr miok . ok that medh at honvm hefir vaxit afl sithan er hann bravt laething . kom that i hvg at hann mvndi vertha at leggia sik i haettv ef hann skal fraegr vertha . ok laetr leggia a sik fiotvrinn ok er esirnir tavllthvz bvnir . tha hristi vlfrinn sik ok lavst fiotrinvm a jorthina ok knvthiz at fast . spyrnir at fast ok bravt fiotvrinn sva at fiarri kom nithr hlvtirnir . sva drap hann sik or droma . that er sithan orthtak at leysi or laethingi edha drepi or droma . tha er einnhverr hlvtr er akafliga sottr. Eptir that ottvthvz aesirnir at their mvndi eigi fa bvndit hann . tha sendi alfothr thann mann er skirnir het i svartalfa heim til dverga nockvrra ok let gera fiotvr thann er gleipnir heitir . hann var giorr af .vj. hlvtvm. Af dyn kattarins . ok af skeggi konvnnar. Af rotvm biargsins ok sinvm biarnarins . af anda fiskins ok af raka fvglsins . en tho at thv vitir eigi athr thessi tithindi . tha mattv nv finna her skiott savnn daemi at eigi er logit. at ther mvnvdh sedh hava at konan hevir eigi skegg . ok engi dynr verthr af hlavpi kattarins ok eigi ero raetr vndir biargi . ok that veit trva min at iamsatt er that allt er ek hevi sagt ther . thott their se svmir hlvtir er thv matt eigi reyna. Tha maelti Gangleri. Thetta ma ek at viso sia er nv segir thv fra ok thv hevir nv til daema tekit . en hvernig varth fiotvrinn smithathr . har segir. That kann ek ther vel at segia. Fiotvrr var slettr ok blavtr sem silki raema . en sva travstr ok sterkr sem nv mattv heyra . tha er fiotvrrinn var faerthr asvm . tha thockvthv their vel sendimanninvm

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

sitt eyrindi . tha foro aesirnir vt i vatn that er amsvarnir heitir i holm thann er lyngvi er kallathr . ok kollothv medh ser vlfinn. syndo honvm silki bandit ok batho hann slita . kothv vera mvndo nockvro travstara en likindi thotto a vera fyrir digrleiks sakir . ok selldi hverr othrvm ok treysti medh handaflino ok slitnathi eigi . en tho kvothv their vlfinn mvndo slita . tha svarar ulfrinn. Sva lizt mer a thenna dregil sem enga fraegth mega ek af hliota tho at ek slita i svndr sva miott band . en ef that er gert medh list edha vel thott band syniz litith. tha kemr eigi band a mina faetr. Tha svorothv esir at hann mvndi skiott i svndr slita sva miott silki band er hann hafthi skiott i svndr brotith sterka iarnfiotra. en ef thv faer eigi skiott i svndr brotith . tha mvntv ecki hraett fa gvthin skvlo ver tha leysa thik. Vlfrinn svarar . ef ther bindit mik . sva at ek fae eigi levst mik . skil ek at ek mvn seint taka af ythr lavsn . em ek vfvss at lata that band a mina leggi . en helldr en ther fryit mer hvgar . tha retti einn hverr ytharr hond sina i mvnn mer at vethi . at thetta se falslavst gert . en hverr asanna sa til annars ok thottv nv vera tvo vendraethi ok villdi engi sina hond framm selia . fyrri en tyr let fram ena haegri hond sina . ok let i mvnn vlfinvm. Tha tokv their festina or fiotrinvm er gellgia heitir . ok drapo henni i gegnvm hello mikla sv heitir gioll . ok festv hellvna langt i iorth nithr. Tha tokv their enn mikinn stein er thviti heitir ok skvto honvm en lengra nithr . ok hofthv hann fyrir festar hael. Tha er aesirnir sa at vlfrinn var bvndinn medh fvllo ok er hann spyrndi vidh tha harthnathi bandit . ok thvi harthara er hann bravzt vm . thvi skarpara var bandit. Tha hlogv allir nema tyr hann let hond sina. Vlfrinn gapti akafliga . ok villdi bita tha . ok fekz vm miok. Their skvto i mvnn honvm sverthi nockvro . nema hiolltin vidh nethra kioptinn. en (vidh) inn efra gominn blothrefillinn . that er gomsparri hans . hann greniar illiliga ok slefa renn or mvnni hans . that er a sv er vam heitir . thar liggr hann til ragna ravckrs.

8. Dänisch. *(Oehlenschläger.)*

Heltedigte.

Skades Giftermaal.

Mens Ydun var i Fängsel, stod Valhal som en Grav,
En frugtbar Ö var opslugt af bälmorken Hav,
I Borgens öde Haller hver Gud sad i sin Vraa,
Og som en Marmelstötte stivt hen for sig saae.

Mens Valhal nu i Taager reent uden Gläder stod,
Fordi det Bäger mangled, som skienkte Sundheds Blod,
Da glädtes de vilde Jetter; nu fik de Overhaand,
Nu tänkte de at lägge Valhal i Baand.

Hvo först sig vilde hevne med Hielm og Skioldeplade,
Det var hiin Thiasses Datter, den umilde Skade;
Hun stod for Valhals Porte i blanken Kobber röd,
Hun aned ei sin Faders baalvoldte Död.

Skiöndt Skade var et Qvindfolk heel ulige Frei,
Hun var dog stärk og dygtig, og häslig var hun ei:
Naar hun paa Hesten henreed i bälmörke Nat,
Da funkled hendes Öine klart under sorten Hat.

Som to skumhvide Bölger sig blotted hendes Barm,
Stärk var hun af Länder, og rund var hun af Arm.
Frisk var hun som Stormen, og vild var hun som den,
Det bläste, hvor i Hallen hun sin Mund vendte hen.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Men da hun stod i Vingolf, da glemte hun sin Vrede.
Hun saae de skiönne Guder; og Elskovens Hede
Betog det vilde Hierte. Da Baldur hun saae,
Hun sukked: „Aldrig skinte to Öine saa blaae!

Vel er de lidet matte; men det er kun, fordi
Gudinden ei med Äbler staaer Guden nu bi.“
Hun raabte höit i Hallen: „Jeg slutter Fred paa Stand,
Hvis Odin mig vil skienke skiön Baldur til Mand.“

Da blev for Öine bundet den dristige Mö.
Paa det hun ei af Elskovens Längsel skulde döe,
Det Odin saa bestemte: den, som hun greb i Blinde,
Den skulde sig med Skade som Husbond forbinde.

Da flagred som en Söfugl sorthaarede Qvind,
J 'det höie Vingolf hun sused som en Vind.
De Guder foer tilbage, fremträngte sig paa ny,
De vidste ret ei, om de skulde Bruden undflye.

Hun öined bag Klädet to velskabte Been,
Saa smidige, saa lette, saa rennt foruden Meen.
De stärke runde Lägge, det Smalbeen, den Fod
Oppusted Elskovsilden i Jettepigens Blod.

Hun tänkte, det var Baldur, hun greb ham uden Ord,
Hun afrev sit Kläde — hun saae, at det var Niord —
Da slog hun op en Latter, saa Hvälvingen skialv,
Hun krysted ham til Barmen, som Linet skiulte halv.

Hun qvad: „Vi to vi passe, vi udgiör et Par!
Naar Ydun kommer atter tilbage med sit Kar,
Da kan igien du bläse; jeg häver Nattens Vind.
Saa skifte vi vort Arbeid med ulige Sind.

Du rider paa din Skinfax ved höilyse Dag;
Paa Hrymfax jeg om Natten forfölger mit Vrag.
Du vifter mellem Blomster, jeg hviner mellem Field;
Jeg, Skade, bringer Skade, du fremmer Nordens Held.

Om Somren, om Hösten, det er din gode Tid,
Du spreder mine Taager, hidvifter Varmen blid;
Da löber jeg til Finmark med Buen paa Ski,
Og bryder giennem Sneefog min usecte Sti.

Med Sisgen paa din Skulder, med Nattergal i Hat,
Med Bögeqvist i Haand, og med Blomster besat,
Du sväver paa din Ganger, höit over Jordens Dale,
Og lyse Straaler sväve fra Manken og dens Hale.

Det Bittre maa sig blande med hvad der er for södt,
Det Levende maa bringe selv Livet i Dödt.
Med Nat maa Dagen vexle, Gläderne med Qval;
Naar Sildestimen blinker, den sluges af en Hval.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Med slige Taler lokked hun den raadvilde Gud.
Da holdtes Bryllupsfesten paa Härfaders Bud;
Men drövelig var Gläden, thi Ydun var der ei,
Og alle Diser sörged, isär den skiönne Frei.

9. Schwedisch. *(Tegnér.)*

Frithiofssaga.

Kung Bele och Thorsten Vikingsson.

Kung Bele, stödd pa svärdet, i kungssal stod,
hos honom Thorsten Vikingsson, den bonde god,
hans gamle vapenbroder, snart hundraarig
och ärrig som en runsten och silfverharig.

De stodo, som bland bergen tva offerhus
at hedna gudar vigda, nu halft i grus;
men visdomsrunor manga pa muren täljas,
och höga forntidsminnen i hvalfven dväljas.

„Det lider emot qvällen", sad' Bele kung,
„ej mjödet vill mig smaka, och hjelm käns tung.
Inför mitt öga mörkna de menskoöden,
men Valhall skiner närmre, jag anar döden.

Jag kallat mina söner och din ocksa,
ty de tillsammans höra, liksom vi tva.
En varning vill jag gifva de örnar unga,
förr'n orden somnat alla pa död mans tunga." —

Da trädde de i salen, som kung befalt,
och främst bland dem gick Helge, en mörk gestalt.
Han dvaldes helst bland spamän kring altarrunden
och kom med blod pa händren ur offerlunden.

Derefter syntes Halfdan, ljuslockig sven,
hvart anletsdrag var ädelt, men vekligt än.
Till lek han tycktes bära ett svärd vid bälte
och liknade en jungfru, förklädd till hjelte.

Men efter dem kom Frithiof i mantel blä,
ett hufvud var han högre än bägge tva.
Han stod emellan brödren, som dag star mogen
emellan rosig morgon och natt i skogen.

„I söner", sade kungen, „min sol gar ned.
I endrägt styren riket, i brödrafred;
ty endrägt häller samman: hon är som ringen
pa lansen; den förutan hans kraft är ingen.

Lät styrkan sta som dörrsven vid landets port,
och friden blomstra inom a hägnad ort!
Till skygd blef svärdet gifvet, men ej till skada,
och sköld är smidd till hänglas för bondens lada.

Sitt eget land förtrycker daraktig man,
ty kungen kan allenast hvad folket kan.
Grönlummig krona vissnar, sa snart som mergen
i stammen är förtorkad pa nakna bergen.

Pa pelarstoder fyra star himlens rund,
men tronen hvilar endast pa lagens grund.
När väld pa tinget dömmer, star ofärd nära;
men rätt är landets fromma och kungens ära.

Väl dväljas gudar, Helge, i disarsal,
men ej som snäckan dväljes i slutet skal.
Sa langt som dagsljus skiner, som stämma ljudar,
sa langt som tanke flyger, bo höge gudar.

Nog svika lungans tecken i offrad falk,
och flärd är mangen runa, som skärs pa balk;
men redligt hjerta, Helge, och friskt tillika,
skref Oden fullt med runor, som aldrig svika.

Var icke hard, kung Helge, men endast fast!
det svärd, som biter skarpast, är böjligast.
Mildt sinne pryder kungen, som blommor skölden,
och vardag bringar mera än vinterkölden.

En man förutan vänner, om än sa stark,
dör hän, som stam i öken med skalad bark.
Men vänsäll man han trifves, som träd i lunden,
der bäcken vattnar roten och storm är bunden.

Yfs ej af fädrens ära! en hvar har dock blott sin;
kan du ej spänna bagen, är han ej din.
Hvad vill du med det värde, som är begrafvet?
Stark ström med egna vagor gar genom hafvet.

Du Halfdan, glädtigt sinne är vis mans vinst;
men joller höfves ingen, och kungen minst.
Med humle brygges mjödet, ej blott med honung;
lägg stal i svärd och allvar i leken, konung!

För mycket vett fick ingen, hur vis han het,
men litet nog vet mangen, som intet vet.
Fakunnig gäst i högbänk försmas, men vitter
har ständigt lagets öra, hur lagt han sitter.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Till trofast vän, o Halfdan, till fosterbror
är vägen gen, om ocksa han fjärran bor;
men deremot afsides, langt hän belägen
är oväns gard, om äfven han star vid vägen.

Välj icke till förtrogen hvem helst som vill!
tomt hus star gerna öppet, men rikt stängs till.
Välj en, onödigt är det den andra leta,
och verlden vet, o Halfdan, hvad trenne veta." —

10. Edda. *(Uebersetzung von Simrock.)*

Völuspa.

Allen Edeln gebiet in Andacht,
Hohen und Niedern von Heimdalls Geschlecht;
Du willst, dass ich, Walvater, dir würdig künde
Die ältesten Sagen, der ich mich entsinne.

Riesen acht ich die Urgebornen,
Die mich vor Zeiten erzogen haben.
Neun Welten kenn ich, neun Aeste weiss ich
An dem starken Stamm im Staub der Erde.

Einst war das Alter, da Ymir lebte:
Da war nicht Sand nicht See, nicht salzge Wellen,
Nicht Erde fand sich noch Ueberhimmel,
Gähnender Abgrund und Gras nirgend.

Bis Börs Söhne die Bälle erhuben,
Sie die das mächtige Midgard schufen.
Die Sonne von Süden schien auf die Felsen
Und dem Grund entgrünte grüner Lauch.

Die Sonne von Süden, des Mondes Gesellin,
Hielt mit der rechten Hand die Himmelsrosse.
Sonne wuste nicht wo sie Sitz hätte,
Mond wuste nicht was er Macht hätte,
Die Sterne wusten nicht wo sie Stätte hätten.

Da giengen die Berather zu den Richterstühlen,
Hochheilge Götter hielten Rath.
Der Nacht und dem Neumond gaben sie Namen,
Hiessen Morgen uud Mitte des Tags,
Under und Abend, die Zeiten zu ordnen.

Giengen da dreie aus dieser Versammlung,
Mächtige und milde Asen zumal,
Fanden am Ufer unmächtig
Ask und Embla und ohne Bestimmung.

Besassen nicht Seele, und Sinn noch nicht,
Nicht Blut noch Bewegung, noch blühende Farbe.
Seele gab Odhin, Hönir gab Sinn,
Blut gab Lodur und blühende Farbe.

Allein sass sie aussen, da der Alte kam,
Der grübelnde Ase und ihr ins Auge sass.
Warum fragt ihr mich? was erforscht ihr mich?
Alles weiss ich, Odhin, wo du dein Auge bargst:

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

In der vielbekannten Quelle Mimirs.
Meth trinkt Mimir allmorgentlich
Aus Walvaters Pfand: wisst ihr was das bedeutet?

Ihr gab Heervater Halsband und Ringe
Für goldene Sprüche und spähenden Sinn.
Da sah sie weit und breit über die Welten all.

Da wurde Mord in der Welt zuerst,
Da sie mit Geeren Gulweig (die Goldkraft) stiessen,
In des Hohen Halle die helle brannten.
Dreimal verbrannt ist sie dreimal geboren,
Oft, unselten, doch ist sie am Leben.

Ich sah dem Baldur, dem blühenden Gotte,
Odhins Sohne, Unheil drohen.
Gewachsen war über die Wiesen hoch
Der zarte, zierliche Zweig der Mistel.

Von der Mistel kam, so dauchte mich,
Hässlicher Harm, da Hödur schoss.
Doch Frigg beklagte in Fensal dort
Walhalls Verlust: wisst ihr was das bedeutet?

In Ketten lag im Quellenwalde
In Unholdgestalt der arge Loki.
Da sitzt auch Sigyn unsanfter Gebärde,
Des Gatten waise: wisst ihr was das bedeutet?

Gewoben weiss da Wala Todesbande,
Und fest geflochten die Fessel aus Därmen.
Viel weiss der Weise, weit seh ich voraus
Der Welt Untergang, der Asen Fall.
Grässlich heult Garm vor der Gnupahöhle,
Die Fessel bricht und Freki rennt.

Viel weiss der Weise, weit seh ich voraus,
Der Welt Untergang, der Asen Fall.

Brüder befehden sich und fällen einander,
Geschwisterte sieht man die Sippe brechen.
Der Grund erdröhnt, üble Disen fliegen;
Der Eine schont des Andern nicht mehr.

Unerhörtes eräugnet sich, grosser Ehbruch.
Beilalter, Schwertalter, wo Schilde krachen,
Windzeit, Wolfszeit eh die Welt zerstürzt.

Mimirs Söhne spielen, der Mittelstamm entzündet sich
Beim gellenden Ruf des Giallarhorns.
Ins erhobne Horn bläst Heimdall laut;
Odhin murmelt mit Mimirs Haupt.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Yggdrasil zittert, die Esche, doch steht sie,
Es rauscht der alte Baum, da der Riese frei wird.
(Sie bangen alle in den Banden Hels
Bevor sie Surturs Flamme verschlingt.)
Grässlich heult Garm vor der Gnupahöhle,
Die Fessel bricht und Freki rennt.

Hrym fährt von Osten und hebt den Schild,
Jörmungandr wälzt sich im Jötunmuthe.
Der Wurm schlägt die Flut, der Adler facht,
Leichen zerreisst er; los wird Naglfar.

Der Kiel fährt von Osten, da kommen Muspels Söhne
Ueber die See gesegelt; sie steuert Loki.
Des Unthiers Abkunft ist all mit dem Wolf;
Auch Bileists Bruder ist ihm verbündet.

Surtur fährt von Süden mit flammendem Schwert,
Von seiner Klinge scheint die Sonne der Götter.
Steinberge stürzen, Riesinnen straucheln,
Zu Hel fahren Helden, der Himmel klafft.

Was ist mit den Asen? was ist mit den Alfen?
All Jötunheim ächzt, die Asen versammeln sich.
Die Zwerge stöhnen vor steinernen Thüren,
Der Bergwege Weiser: wisst ihr was das bedeutet?

Da hebt sich Hlins anderer Harm,
Da Odin eilt zum Angriff des Wolfs.
Belis Mörder misst sich mit Surtur;
Schon fällt Friggs einzige Freude.

Nicht säumt Siegvaters erhabner Sohn
Mit dem Leichenwolf, Widar, zu fechten:
Er stösst dem Hwedrungssohn den Stahl ins Herz
Durch gähnenden Rachen: so rächt er den Vater.

Da kommt geschritten Hlodyns schöner Erbe,
Wider den Wurm wendet sich Odins Sohn.
Muthig trifft ihn Midgards Segner.
Doch fährt neun Fuss weit Fiörgyns Sohn
Weg von der Natter, die nichts erschreckte.
Alle Wesen müssen die Weltstatt räumen.

Schwarz wird die Sonne, die Erde sinkt ins Meer,
Vom Himmel schwinden die heitern Sterne.
Glutwirbel umwühlen den allnährenden Weltbaum,
Die heisse Lohe beleckt den Himmel.

Da seh ich auftauchen zum andernmale
Aus dem Wasser die Erde und wieder grünen.
Die Fluten fallen, darüber fliegt der Aar,
Der auf dem Felsen nach Fischen weidet.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Die Asen einen sich auf dem Idafelde,
Ueber den Weltumspanner zu sprechen, den grossen.
Uralter Sprüche sind sie da eingedenk,
Von Fimbultyr gefundner Runen.

Da werden sich wieder die wundersamen
Goldenen Bälle im Grase finden,
Die in Urzeiten die Asen hatten,
Der Fürst der Götter und Fiölnirs Geschlecht.

Da werden unbesät die Aecker tragen,
Alles Böse bessert sich, Baldur kehrt wieder.
In Heervaters Himmel wohnen Hödur und Baldur,
Die wolweisen Götter. Wisst ihr was das bedeutet?

Einen Saal seh ich heller als die Sonne,
Mit Gold bedeckt auf Gimils Höhn:
Da werden bewährte Leute wohnen
Und ohne Ende der Ehren geniessen.

Da reitet der Mächtige zum Rath der Götter,
Der Starke von Oben, der Alles steuert.
Den Streit entscheidet er, schlichtet Zwiste,
Und ordnet ewige Satzungen an.

Grimnismal.

Aus Ymirs Fleisch ward die Erde geschaffen,
Aus dem Schweisse die See,
Aus dem Gebein die Berge, die Bäume aus dem Haar,
Aus der Hirnschale der Himmel.

Aus den Augenbrauen schufen gütge Asen
Midgard den Menschensöhnen;
Aber aus seinem Hirn sind alle hartgemuthen
Wolken erschaffen worden.

Havamal.

Den Tag lob Abends, die Frau im Tode,
Das Schwert, wenns versucht ist,
Die Braut nach der Hochzeit, eh es bricht das Eis,
Das Ael, wenns getrunken ist.

Im Sturm fäll den Baum, stich bei Fahrwind in See,
Mit der Maid spiel im Dunkeln: manch Auge hat der Tag.
Das Schiff ist zum Segeln, der Schild zum Decken gut,
Die Klinge zum Hiebe, zum Küssen das Mädchen.

Trink Ael am Feuer, auf Eis lauf Schrittschuh,
Kauf mager das Ross und rostig das Schwert.
Zieh den Hengst daheim, den Hund im Vorwerk.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Mädchenreden vertraue kein Mann,
Noch der Weiber Worten.
Auf geschwungnem Rad geschaffen ward ihr Herz,
Trug in der Brust verborgen.

Krachendem Bogen, knisternder Flamme,
Schnappendem Wolf, geschwätziger Krähe,
Grunzender Bache, wurzellosem Baum,
Schwellender Meerfluth, sprudelndem Kessel;

Fliegendem Pfeil, fallender See,
Einnächtgem Eis, geringelter Natter,
Bettrede der Dirne, bruchigem Schwert,
Kosendem Bären und Königskinde;

Siechem Kalb, gefälligem Knecht,
Wahrsagendem Weib, auf der Walstatt Besiegtem,
Heiterm Himmel, lachendem Herrn,
Hinkendem Köter und Trauerkleidern;

Dem Mörder deines Bruders, wie breit wär die Strasse,
Halbverbranntem Haus, windschnellem Hengst,
(Bricht ihm ein Bein, so ist er unbrauchbar):
Dem Allen soll Niemand voreilig trauen.

Frühbesätem Feld trau nicht zu viel,
Noch altklugem Kind.
Wetter braucht die Saat und Witz das Kind:
Das sind zwei zweiflige Dinge.

Die Liebe der Frau, die falschen Sinn hegt,
Gleicht unbeschlagnem Ross auf schlüpfrigem Eis,
Muthwillig, zweijährig, und übel gezähmt;
Oder steuerlosem Schiff auf stürmender Flut,
Der Gemsjagd des Lahmen auf glatter Bergwand.

Odhins Runenlied.

Ich weiss, dass ich hing am windigen Baum
Neun lange Nächte,
Vom Sper verwundet, dem Odhin geweiht,
Mir selber ich selbst,
Am Ast des Baums, dem man nicht ansehn kann
Aus welcher Wurzel er spross.

Sie boten mir nicht Brot noch Meth;
Da neigt' ich mich nieder
Auf Runen sinnend, lernte sie seufzend:
Endlich fiel ich zur Erde.

Sigurdharkvidha Fafnisbana thridhja.

Allein sass sie aussen, wenn der Abend kam
Laut zu sprechen mit sich begann sie:
„Sterben will ich oder Sigurd hegen,
Den alljungen Mann, in meinem Arm.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Die rasche Rede, nun reut sie mich wieder:
Seine Gattin ist Gudrun, da ich Gunnars bin.
Langes Leid schuf uns leide Norne!“

So mahnte sie den Muth zum Mord im Zorn:
„Ganz und gar sollst du, Gunnar, entsagen
Mir zumal und meinen Landen.
Nicht froh hinfort, werd ich, Fürst, bei dir.

„Dahin will ich wieder wo ich war zuvor,
Zu meinen Freunden und nächsten Vettern.
Da will ich sitzen, verschlafen mein Leben,
So du den Sigurd nicht sterben lässest
Und vielen Fürsten furchtbar gebietest.“

Gunnar.

„Mir ist Brynhild, Budlis Tochter,
Lieber als alle, die edelste Frau.
Das Leben lieber will ich lassen
Als der Schönen entsagen und ihren Schätzen.“

Aber Högni gab ihm zur Antwort:
„Das zu vollbringen gebührt uns nicht:
Mit dem Schwert zu brechen geschworne Eide,
Geschworne Eide, besiegelte Treu!

Wir wollen den Guthorm gewinnen zum Morde,
Den jüngern Bruder, der bar ist des Witzes:
Er hat nicht Antheil an Eiden und Schwüren,
Eiden und Schwüren, besiegelter Treu.“

Leicht aufzureizen war der Uebermüthige:
Da stand dem Sigurd der Stahl im Herzen.

Rasch hob sich der Recke zur Rache im Saal
Und warf den Geer nach dem Mordgierigen:
Nach Guthorm flog, dem Fürsten, kräftig
Das glänzende Eisen aus des Edlings Hand.

Entzweigespaltet sank sein Feind:
Haupt und Hände hinflogen weit,
Der Füsse Theil fiel flach auf den Boden.

Gudrun lag, die Gute, schlafend
An Sigurds Seite sorgenlos;
Ihr Erwachen war der Wonne ledig:
Sie floss in Freyrs Freundes Blut.

Da lachte Brynhild, Budlis Tochter,
Aus ganzem Herzen heute noch einmal,
Denn bis an ihr Bette durchbrach den Raum
Der gellende Schrei der Giukis Tochter.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Anhub da Gunnar, der Habichte Fürst:
„Du wärest würdig, Weib, dass wir hier
Dir vor den Augen den Atli erschlügen.
Dass du sähst an dem Bruder blutige Wunden,
Quellende Wunden du könntest verbinden."

„Lass dir sagen, Gunnar, du selber zwar weist es,
Wie rasch ihr euch, Recken, beriethet zur That.
Alljung sass ich und ohne Sorgen
Mit herrlicher Habe im Hause des Bruders.

Nicht war mir Noth, dass ein Mann mich nähme,
Als ihr Söhne Giukis uns erschient im Hof,
Auf Hengsten ihr drei Herscher der Völker;
Wahrlich mir frommte wenig die Fahrt!

Verheissen hatt ich mich dem hehren König,
Der mit Golde säss auf Granis Rücken.
Nicht war er euch an den Augen gleich,
Nicht von Antlitz in Einem Stücke,
Obwohl Volkskönige euch wähnet auch Ihr.

Doch sagte Atli mir das allein,
Er gebe die Hälfte der Habe mir nicht,
Der Macht noch des Goldes, vermählt denn wär ich.
Auch würde mir nichts des erworbenen Guts,
Das schon der Vater früh mir schenkte,
Des Goldes und Gutes, das er gab dem Kind.

Nicht mocht ich eines andern Mannes Schätze.
Den Einen liebt' ich, nicht Andre mehr:
Die Maid war nicht wankel- müthigen Sinns.

Denn wie soll ein edel geartetes Weib
Das Leben führen mit fremdem Manne?
Da wird mir bald gebüsst das Leid.

Sitze nun, Gunnar, ich will dir sagen,
Ich lebensmüde, dein lichtes Gemahl.
Nicht liegt euch im Sunde das Schiff geborgen,
Ob Ich das Leben verloren habe.

Eine Maid wird geboren aus Mutterschoosse:
Heller als der lichte Tag,
Als der Sonnenstral wird Swanhild sein.

Eine Bitte bitten will ich dich;
Ich lass es im Leben die letzte sein:
Eine breite Burg erbau auf dem Felde,
Dass darauf uns Allen Raum sei,
Die samt Sigurden zu sterben kamen.

Die Burg umziehe mit Zelten und Schilden,
Erlesnem Geleit und Leichengewand,
Und brennt mir den Hunen- Gebieter zur Seite.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Dem Hunengebieter brennt zur Seite
Meine Knechte mit kostbaren Ketten geschmückt:
Zwei zu Häupten und zwei zu den Füssen,
Dazu zwei Hunde und der Habichte zwei.
Also ist Alles eben vertheilt.

Bei uns blinke das beissende Schwert,
Das ringgezierte, so zwischen gelegt
Wie da wir beiden ein Bette bestiegen
Und man uns nannte mit ehlichem Namen.

So fällt dem Fürsten auf die Ferse nicht
Die Pforte des Saals, die ringgeschmückte,
Wenn auf dem Fuss ihm folgt mein Leichengefolge.
Unsere Fahrt wird nicht ärmlich sein.

Ihm folgen mit mir der Mägde fünf,
Dazu acht Knechte edeln Geschlechts,
Meine Milchbrüder mit mir erwachsen,
Die seinem Kinde Budli geschenkt.

Manches sprach ich; mehr noch sagt' ich,
Gönnte zur Rede der Gott mir Raum.
Die Stimme versagt, die Wunden schwellen;
Die Wahrheit sagt ich, so gewiss ich sterbe."

Gudhrunarkvidha fyrsta.

Einst wars, dass Gudrun zu sterben begehrte,
Da sie sorgend sass über Sigurden.
Nicht schluchzte sie, noch schlug sie die Hände,
Brach nicht in Klagen aus wie Brauch ist der Frauen.

Ihr nahten Helden, höfische Männer,
Das lastende Leid ihr zu lindern bedacht.
Doch Gudrun konnte vor Gram nicht weinen,
Schier zersprungen wär sie vor Schmerz.

Herrliche Frauen der Helden sassen,
Goldgeschmückte, neben Gudrun.
Eine Jede sagte von ihrem Jammer,
Dem traurigsten, den sie ertragen hatte.

Da sprach Giaflög, Giukis Schwester:
„Mich acht ich auf Erden die Unseligste.
Der Männer verlor ich nicht minder als fünf,
Der Töchter zwei und drei der Schwestern,
Acht Brüder; ich allein lebe."

Doch Gudrun konnte vor Gram nicht weinen,
So trug sie Trauer, um den Tod des Gemahls,
So füllte sie Grimm um des Fürsten Mord.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Da sprach Herborg, die Hunenkönigin:
„Von herberm Harm hab ich zu sagen:
Sieben Söhne sind im südlichen Land
Und mein Mann der achte mir erschlagen.

„Ueber Vater und Mutter und vier Brüder
Haben Wind und Wellen gespielt:
Die Brandung zerbrach die Borddielen.

„Selbst die Bestattung besorgen musst ich,
Die Holzhürde selber zur Helfahrt schlichten.
Das Alles litt ich in Einem Halbjahr,
Und Niemand tröstete in der Trauer mich."

Doch Gudrun konnte vor Gram nicht weinen,
So trug sie Trauer um den Tod des Gemahls,
So füllte sie Grimm um des Fürsten Mord.

Da sprach Gullrönd, Giukis Tochter:
„Wenig weist du, Pflegerin, ob weise sonst,
Das Herz einer jungen Frau zu erheitern.
Weshalb verhüllt ihr des Helden Leiche?"

Sie schwang den Schleier von Sigurd nieder,
Und wandt ihm die Wange zu des Weibes Schooss.
„Nun schau den Geliebten, füge den Mund zur Lippe
Und umhals ihn wie einst den heilen König."

Auf sah Gudrun einmal nur,
Sah des Helden Haar erharscht vom Blute,
Die leuchtenden Augen erloschen dem Fürsten,
Vom Schwert durchbohrt die Brust des Königs.

Da sank aufs Kissen zurück die Königin,
Ihr Stirnband riss, roth war die Wange,
Ein Regenschauer rann in den Schooss.

Da jammerte Gudrun, Giukis Tochter,
Die verhaltnen Thränen tropften nieder,
Und hell auf schrieen im Hofe die Gänse,
Die zieren Vögel, die Zöglinge Gudruns.

Da sprach Gullrönd, Giukis Tochter:
„Euch vermählte die mächtigste Liebe,
Von allen, die je auf Erden lebten.
Du fandest aussen noch innen Frieden,
Schwester mein, als bei Sigurd nur."

Da sprach Gudrun, Giukis Tochter:
„So war mein Sigurd bei den Söhnen Giukis,
Wie hoch aus Halmen sich hebt edel Lauch,
Oder ein blitzender Stein am Bande getragen,
Ein köstlich Kleinod, über Könige scheint.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Nun miss ich beim Male, miss ich im Bette
Den süssen Gesellen: das schufen die Giukungen.
Die Giukungen schufen mir grimmes Leid,
Schufen der Schwester endlosen Schmerz."

Hamdismal.

Zeitig huben sich harmvolle Thaten,
Als Alfe trauerten um des Tages Anbruch.
Zur Morgenstunde erwachen den Menschen
Die Sorgen alle, die Herzen beschweren.

Nicht heute war es noch war es gestern,
Lange Zeit verlief seitdem,
Dass Gudrun trieb, die Tochter Giukis,
Die jungen Söhne Swanhilden zu rächen:

„Eure Schwester war es, Swanhild geheissen,
Die der stolze Jörmunrek von Gäulen zerstampfen liess,
Auf offnem Wege, weissen und schwarzen
Grauen, gangzahmen gotischen Rossen.

Verlassen lebt ihr, Lenker der Völker;
Ihr allein seid übrig von all meiner Sippe.
Ich auch bin einsam wie die Espe des Waldes.
Meine Freunde fielen wie der Föhre die Zweige,
Aller Lust bin ich ledig wie des Laubs ein Baum
Sobald ihm ein Sommertag die Blätter versengte."

Da hub Hamdir an aus hohem Muth:
„Da hast du träger traun Högnis That gelobt,
Als sie den Sigurd vom Schlaf erweckten:
Du sassest im Bette und die Schächer lachten.

Deine Bettdecken flossen, die blauweissen,
Das künstliche Stickwerk, von des Kühnen Blut.
Sigurd erstarb; du sassest bei dem Todten
Dem Lachen gram, so lohnte dir Gunnar.

Den Atli zu strafen erschlugst du den Erp
Und Eitil dazu; aber am Meisten
Schmerzt es dich selber. So sollte doch
Ein Jeder gebrauchen des durchbohrenden Schwertes:
Andern zu schaden, sich selber nicht."

Sörli sprach da aus weisem Sinn:
Nicht will ich Worte wechseln mit der Mutter;
Doch Eins gebricht an euern Reden:
Was verlangst du, Gudrun, das du vor Leid nicht sagst?

Du beklagst die Brüder und die holden Kinder
Und spornst zu Streit die Spätgebornen.
Du wirst dich, Gudrun, um uns auch grämen,
Wenn wir fern im Gefecht von den Rossen fielen. —

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Unwirsch ritten sie aus dem Hofe.
Die thauigen Thäler durchtrabten die Jünglinge
Auf hunnischen Mähren den Mord zu rächen.

Sie fanden den Erp auf ihrem Wege,
Der kühn auf dem Rücken des Rosses spielte.
„Was hilft es, dem Blöden die Bahnen zu weisen?“
Sie schalten den edeln unehlich geboren.

Sie fragten den tapfern, da sie ihn trafen:
„Was würdest du fuchsiger Zwerg uns frommen?“

Erp gab zur Antwort, andrer Mutter Sohn:
„So will ich Beistand euch beiden leisten
Wie eine Hand der andern hilft,
Wie Fuss dem Fuss den Freunden helfen.“

„Was frommt der Fuss dem Fusse wohl?
Mag Eine Hand der Andern helfen?“

Aus der Scheide rissen sie die scharfe Klinge,
Mit dem harten Eisen Hel zu erfreun.
Sie schwächten die Stärke sich selbst um ein Drittel,
Da ihr junger Bruder zu Boden stürzte.

Sie schüttelten die Hüllen, die Schneide bargen sie,
Kleideten, die Kämpen, sich in kampflich Gewand.
Sie fuhren weiter unheimliche Wege,
Sahn der Schwester Stiefsohn versehrt am Baum,
Am windkalten Wolfsbaum westlich der Burg,
Als rief' er den Raben: da war übel rasten.

Laut in der Halle wars von lustigen Zechern:
Sie hörten der Hengste Hufschall nicht
Bis der sorgende Wächter das Horn erschallen liess.

Sie eilten und sagten dem Jörmunrek,
Unter Helmen würden Helden erschaut:
„Gebt weislichen Rath, die Gewaltigen nahn:
Starken Männern zum Schaden zerstampft ward die Maid.“

Jörmunrek schmunzelte und strich sich den Bart;
Nicht wollt er sein Streitgewand: er stritt mit dem Wein.
Das Schwarzhaupt schüttelt' er, sah nach dem weissen Schild
Und kehrte keck den Kelch in der Hand:

„Selig schien' ich mir, schaut ich hier
Hamdir und Sörli in meiner Halle.
Ich bände sie beide mit Bogensehnen,
An den Galgen hängt' ich Giukis gute Kinder.“

Da hub Hamdir an aus hohem Muth:
„Ersehnst du, Jörmunrek, unser Erscheinen,
Der Vollbrüder beide in deiner Burg?
Nun siehst du die Füsse, siehst deine Hände,
Jörmunrek, liegen und lodern in Glut.“

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Dawider hob sich der hohe Berather,
Den die Brünne barg, wie ein Bär hob er sich:
„Schleudert Steine, wenn Geschosse nicht haften
Noch scharfe Schwerter, auf die Söhne Jonakurs.“

Da hob Hamdir an aus hohem Muth:
Uebel thatest du, Bruder, den Mund zu öffnen:
Oft aus dem Munde kommt übler Rath.

Sörli.

Muth hast du, Hamdir, hättest du auch Weisheit!
Viel mangelt dem Mann, dem Mutterwitz fehlt.

Nun läge das Haupt, wär Erp am Leben,
Unser tapfrer Bruder, den wir herwärts tödteten,
Den raschen Recken; üble Disen reizten mich:
Den wir heilig sollten halten, den haben wir gefällt.

Nicht ziemt' uns Beiden, nach der Wölfe Beispiel
Uns selbst grimm zu sein wie der Nornen Grauhunde,
Die gefrässig sich fristen im öden Forst.

Schön stritten wir: wir sitzen auf Leichen,
Von uns gefällten, wie Adler auf Zweigen.
Hohen Ruhm erstritten wir, wir sterben heut oder morgen:
Den Abend sieht Niemand wider der Nornen Spruch.

Da sank Sörli an des Saales Ende,
Hinter dem Hause fand Hamdir den Tod.

Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf

Da
De
„S
No
Da
Ue
Of
Mu
Vi
Nu
Ur
De
De
Ni
Ur
Di
Sc
Ve
He
De
Da
H

er sich:
ht haften
Jonakurs.“

öffnen:

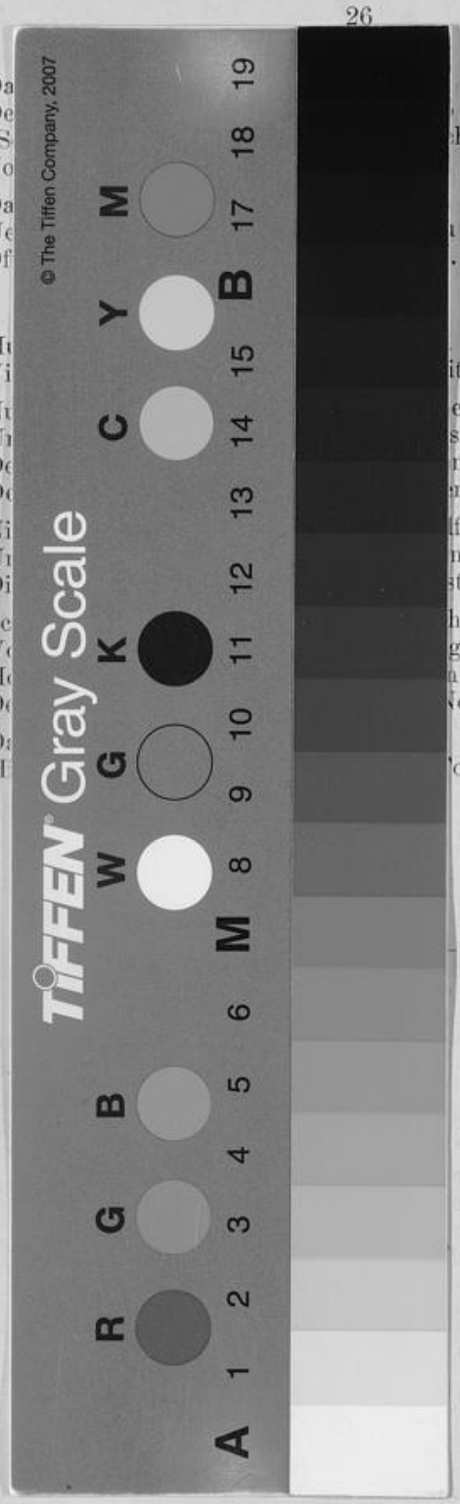
Weisheit!
itz fehlt.

en,
s tödteten,
n mich:
n wir gefällt.

lfe Beispiel
nen Grauhunde,
st.

hen,
gen.
heut oder morgen:
Jornen Spruch.

od.



Universitäts- und
Landesbibliothek Düsseldorf